

## Spanish Propers

### Palm Sunday | Domingo de Ramos

#### Antífona

Graduale Romanum:

Hosanna filio David: benedictus qui venit in nómine Dómini. Rex Israëli:  
Hosánna in excélsis.

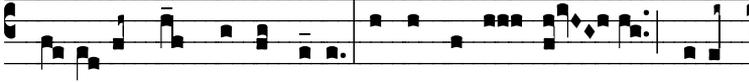
*Hosanna to the Son of David, the King of Israel. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

i

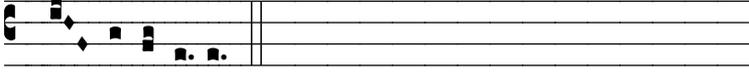
VII Mateo 21,9

**H** 

Osanna \* al Hijo de David. Bendi- to el que



viene en nombre del Señor, el rey de Is- ra- el. Hosan-



na en el cielo.

*English Antiphon (Missal):*

*cf. Matthew 21:9*

*Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel. Hosanna in the highest.*

#### Antífona

Graduale Romanum:

*cf. Mt 21:9*

Pueri Hebraeorum, \* portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino,  
clamántes et dicéntes: « Hosánna in excélsis ».

*The children of Jerusalem welcomed Christ the King. They carried olive branches and loudly praised the Lord: "Hosanna in the highest."*

i

I Mateo 21.9

**L** Os hijos de Is-ra-el,\* llevando ramos de o-li-vo,  
 salieron al encuentro del Señor, claman-do: “Hosanna en el  
 cielo”.

## Antífona

Graduale Romanum:

cf. Mt 21:9

Pueri Hebraeorum, \* vestiménta prosternébant in vía, et clamábunt dicéntes « Hosánna filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini ».

*The children of Jerusalem welcomed Christ the King. They spread their cloaks before him and loudly praised the Lord: “Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord!”*

ii

I Mateo 21.9

**L** Os hijos de Is-ra-el,\* extendí-an sus mantos por  
 el ca- mi-no y clama-ban: “Hosanna al Hijo de David, bendi-  
 to el que viene en nombre del Señor”.

## Antífona de Entrada

Seis días antes de la Pascua, cuando el Señor entró en Jerusalén, salieron los niños a su encuentro llevando en sus manos hojas de palmera y gritando: Hosanna en el cielo. Bendito tú, que vienes lleno de bondad y de misericordia.

Puertas, abríos de par en par; agrandaos, portones eternos, porque va a entrar el Rey de la Gloria. Y ¿quién es ese Rey de la Gloria? El Señor de los ejércitos es el Rey de la Gloria. Hosanna en el cielo. Bendito tú, que vienes lleno de bondad y de Misericordia.

*English Antiphon (Missal):*

*cf. John 12:1, 12-13; Ps 24(23):9-10*

*Six days before the Passover, when the Lord came into the city of Jerusalem, the children ran to meet him; in their hands they carried palm branches and with a loud voice cried out: Hosanna in the highest! Blessed are you, who have come in your abundant mercy!*

*O gates, lift high your heads; grow higher, ancient doors. Let him enter, the king of glory! Who is this king of glory! He, the Lord of hosts, he is the king of glory.*

*Hosanna in the highest!*

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 68: 21,22

Impropérium \* exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit: consolántem me quaesívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

*My heart awaited reproach and misery; and I hoped for one that would grieve together with me, but there was none; I looked for one who would comfort me, and found no one.*

*For food they gave me gall; in my thirst they gave me vinegar to drink.*

i

VIII

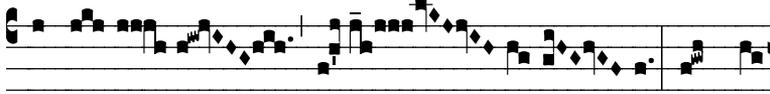
Salmo 68, 21.22

AN- ta ofensa \* me ha parti-do el corazón,

mi ver-güenza y confusión son irremedia- bles. Esperé



compa- sión, pe- ro fue en va- no, alguien que me



conso- la- ra, y no lo ha- llé. En mi



comi- da *me* echa- ron ve- ne- no, y pa- ra la

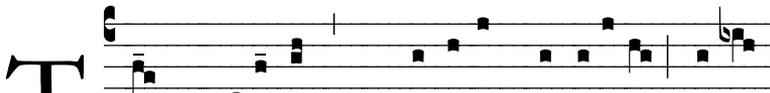


sed me die- ron vina- gre.

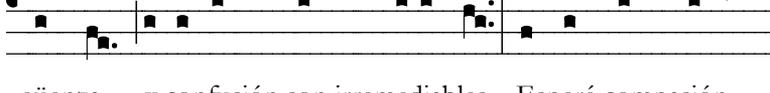
ii

VIII

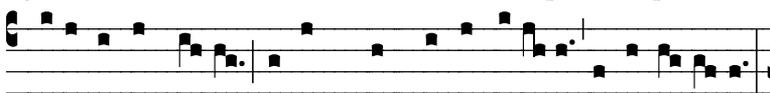
Salmo 68, 21.22



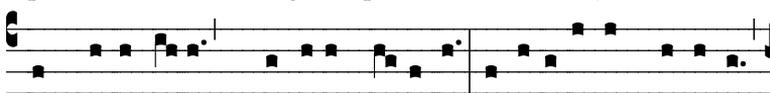
**T** AN-*tu* ofensa \* *me* ha partido el corazón, mi ver-



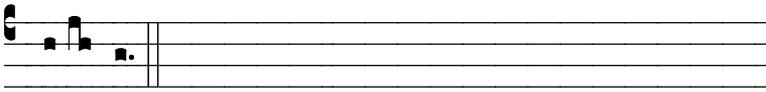
güenza y confusión son irremediables. Esperé compasión,



pero fue en va- no, alguien que me consola- ra y no lo ha- llé.



En mi comi- da *me* echaron ve- neno, y pa- ra la sed me dieron

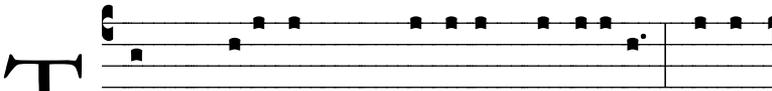


vina-gre.

iii

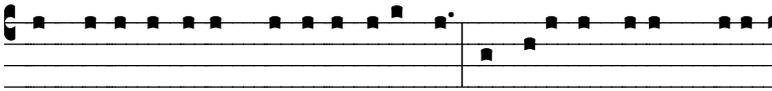
VIII

Salmo 68, 21.22

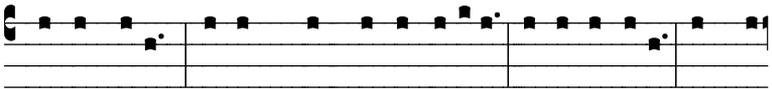


**T**

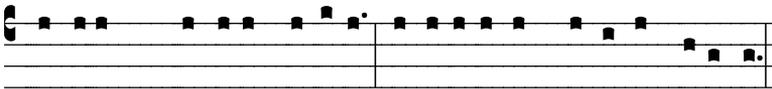
AN-ta ofensa \* me ha partido el corazón, mi ver-



güenza y confusión son irremediables. Esperé compasión, pero



fue en va-no, alguien que me consolara y no lo ha-llé. En mi



comi-da me echaron veneno, y pa-ra la sed me dieron vinagre.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 26:42

*Pater, \* si non potest hic calix transire, nisi bibam illum: fiat voluntas tua.*

*Father, if this cup cannot pass away unless I drink it, thy will be done.*

i

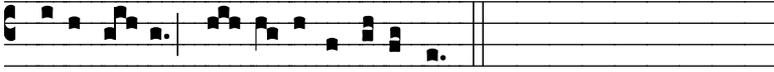
VIII

Mateo 26. 42



**P**

Adre mí- o, \* si este cá- liz no puede pasar sin que

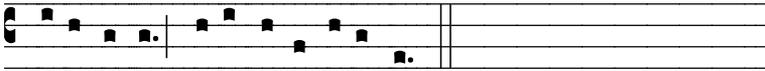
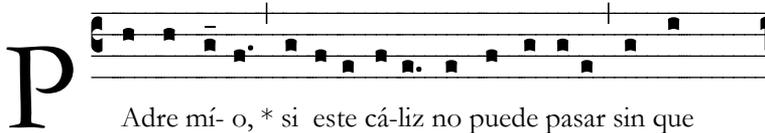


yo lo be-ba, há- ga- se tu vo-luntad.

ii

VIII

Mateo 26. 42



yo lo be-ba, há-ga-se tu vo-luntad.

## Holy Thursday | Jueves Santo – Misa Vespertina de la Cena del Señor

### Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

cf. Gal 6:14; Ps. 66

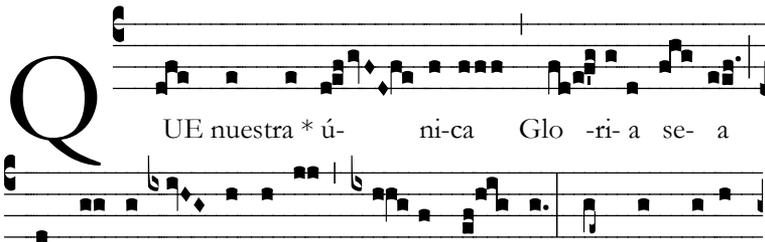
Nos autem \* gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps. Deus, misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. (See also Triumph of the Cross – Sept. 15)

*Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life and resurrection; through him we are rescued and set free. Ps. May God have mercy on us and bless us; may he cause his face to shine upon us and may he have mercy on us.*

i

IV

Gal. 6:14; Salmo 67



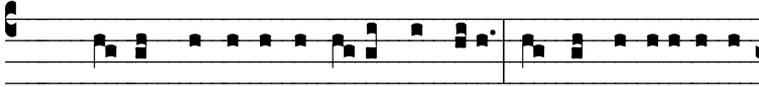
la cruz de nuestro Señor Je- su-cris- to, en quien está



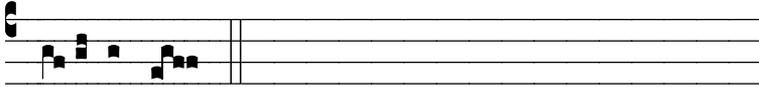
nuestra sal-va-ción, nuestra vi- da y re- surrec-ción



y por quien hemos sido re-dimidos y li-be-ra- dos.

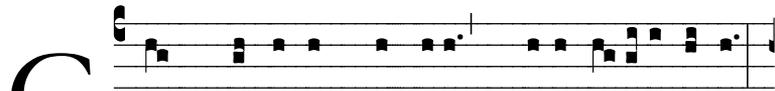


Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos ponga bajo la luz

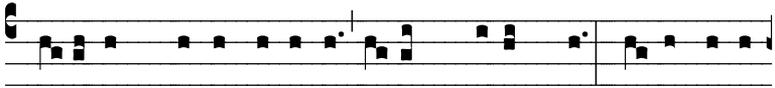


de su rostro!

IV



**G** LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén. *o bien* E o i o a e.

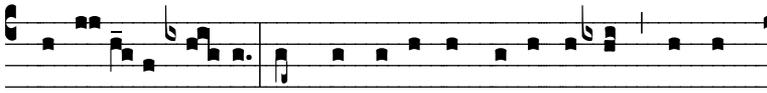
ii

IV

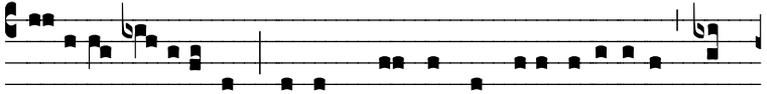
Gal. 6:14



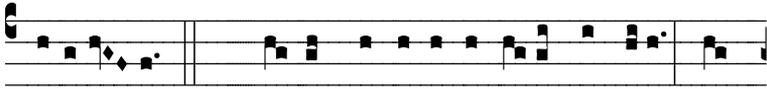
**Q** UE nuestra \* única Glo- ria se-a la cruz de nuestro



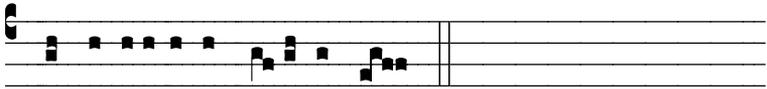
Señor Je-su-cris-to, en quien está nuestra sal-va-ción, nuestra



vi-da y resurrección y por quien hemos sido redimidos y



libera-dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos



ponga bajo la luz de su rostro!

## Antífona

### Primera

Graduale Romanum:

cf. John 13:4,5,15

Postquam surrēxit Dóminus \* a cena, misit aquam in pelvim, cōepit lavāre pedes discipulórum: hoc exemplum relíquit eis.

*After rising from the table, the Lord poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples. Such is the example that he left them.*

i

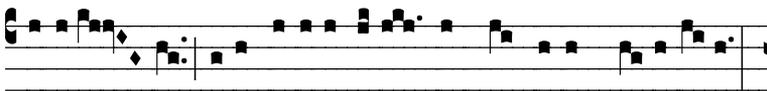
IV

Cfr. Juan 13, 4.5.15

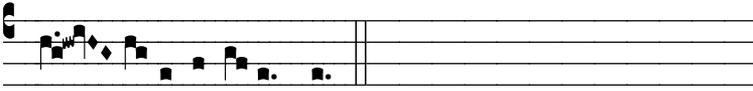


**E**

L Señor se levantó \* de la mesa, echó agua en un



recipiente y se puso a lavar los pies de sus discípulos



pa- ra darles e- jemplo.

## Segunda

Graduale Romanum:

Jn. 13: 6,7,8

Domine, \* tu mihi lavas pedes? Respondit Iesus, et dixit ei: Si non lávero tibi pedes, non habébis partem mecum. V. Venit ergo ad Simónem Petrum, et dixit ei Petrus. Dómine. V. Quod ego fácio, tu nescis modo: scies autem póstea. Dómine.

*“Lord, are you going to wash my feet?” Jesus answered, “If I do not wash your feet, you will have no portion with me.” V. Jesus came to Simon Peter, and Peter said to him: R. “Lord, ... V. At the moment you do not know what I am doing, but later you will understand.” R. “Lord, ...”.*

i

V

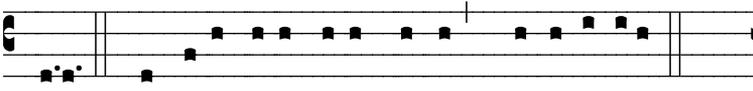
Juan 13,6.7.8



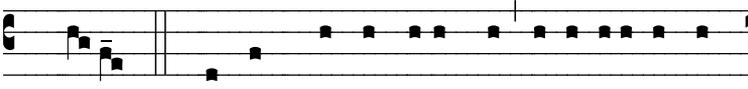
**S** Eñor, \* ¿pretendes tú lavarme a mí los pies? Jesús le



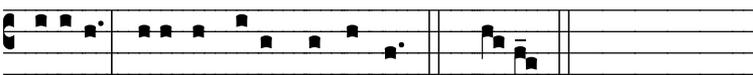
respondió: Si no te la-vo los pies, no tendrás nada que ver con-



migo. V. Fue Jesús hacia Simón Pedro y és-te le dijo:



R. “Señor,... V. Lo que yo es-toy haciendo, tú no lo entiendes



ahora; lo entenderás más tarde. R. “Señor,...

## Tercera

Graduale Romanum:

Cfr. Jn. 13:14

Si ego Dóminus \* et Magíster vester lavi vobis pedes: quanto magis vos debétis alter alteríus lavare pedes?

*If I, your Lord and Teacher, have washed your feet, then surely, all the more, ought you to wash one another's feet.*

i

IV Cfr. Juan 13, 14

**S**

I yo, que soy el maestro \* y el Señor, os he lavado los pies, ¡con cuán-ta mayor razón vosotros debéis lavaros los pies unos a otros!

## Cuarta

Graduale Romanum:

Jn. 13:35

In hoc cognóscet omnes, \* quia mei estis discípuli, si delectiónem habuéritis ad invicem. V. Dixit Iesus discípulis suis. R. In hoc cognóscet omnes.

*By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.*

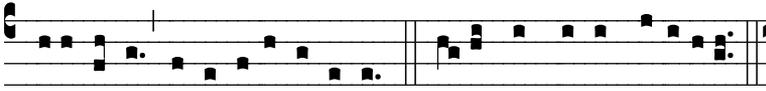
*V. That is what Jesus declared to his disciples. R. By this everyone will know.*

i

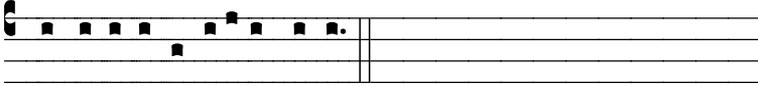
VII Juan 13, 35

**E**

N esto reconocerán todos \* que sois mis discípulos: en



que os améis los unos a los otros. *V.* Je-sús dice a sus discípulos:



*R.* En esto reconocerán todos.

## Quinta

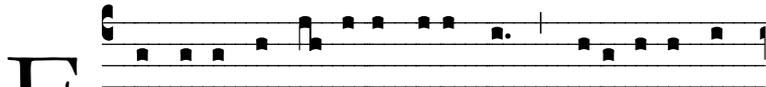
Graduale Romanum:

Jn. 13:34

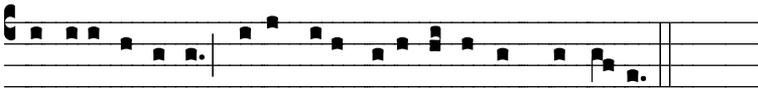
Mandátum novum do vobis: \* ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos, dicit Dóminus.

*I give you a new commandment: love one another, just as I have loved you, says the Lord.*

III i Juan 13, 34



**E** Ste nuevo mandamiento os doy: \* que os améis los



unos a los otros, como yo os he amado, dice el Señor.

## Sexta

Graduale Romanum:

1 Cor 13:13

Maneant in vobis \* fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. *V.* Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria haec: maior autem horum est caritas. Máneant in vobis.

*Let these three abide in you: faith, hope and love: but the greatest of these is love. V. Now faith, hope and love remain, these three; but the greatest of these is love. R. Let these...*

VII

1 Corintios 13,13

Q UE permanezcan en vosotros \* la fe, la esperanza

y el amor; pero la mayor de estas tres virtudes es el amor.

¶ A-ho-ra tenemos la fe, la esperanza y el amor; pe-ro la mayor

de estas tres virtudes es el a-mor. R: Que permanezcan.

### Antiphon from Graduale not used in Spanish Missal:

Graduale Romanum:

Jn. 13: 12,13,15

Dominus Iesus, \* postquam cenávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fécerim vobis, ego Dóminus et Magíster? Exémplum dedi vobis, ut et vos ita faciátis.

*The Lord Jesus, after eating supper with his disciples, washed their feet and said to them: "Do you realize what I have done for you, I who am your Lord and your Master? I have given you an example so that you may do likewise."*

### Ofertorio:

Graduale Romanum:

Ubi cáritas est vera, Deus ibi est. ¶ Congregávit nos in unum Christi amor. ¶ Exsultémus et in ipso iucundémur. ¶ Timeámus et amémus Eum vivum. ¶ Et ex corde diligámus nos sincéro.

*Where love is found to be authentic, God is there.*

*The love of Christ has gathered us together into one. Let us rejoice and be glad in Him. Let us fear and love the living God, and love each other from the depths of our heart.*

Ubi cáritas est vera, Deus ibi est. ¶ Simul ergo cum in unum congregámur: ¶ Ne nos mente dividámur, caveámus. ¶ Cessent iúrgia malígna, cessent lites. ¶ Et in médio nostri sit Christus Deus.

*Therefore when we are together, let us take heed not to be divided in mind. Let there be an end to bitterness and quarrels, an end to strife, and in our midst be Christ our God.*

Ubi caritas est vera, Deus ibi est. V. Simul quoque cum beatis videamus. V. Gloriantur vultum tuum, Christe Deus: V. Gaudium, quod est immensum, atque probum, V. Saecula per infinita saeculorum.

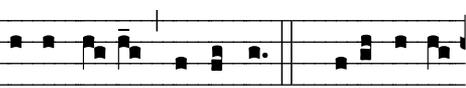
*And in company with the blessed, may we see your face in glory, Christ our God: pure and unbounded joy for ever and for ever.*

VI **Todos:**

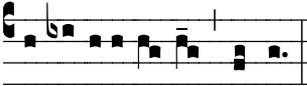
**D**  ON-de el amor es auténtico, Dios está allí.

**Cantor:**

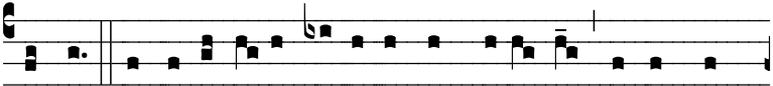
**Choir:**

V. El amor de Cris-to nos ha reuni-do en u-no. V. Gocémonos  
**Cantor:**



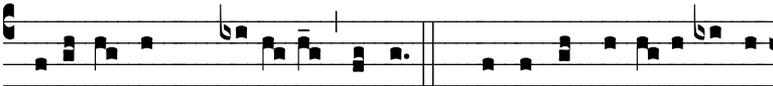

y regocí-jense en él. V. Tememos y a-mamos al Dios vi-  
**Coro:**



viente. V. Y nos amamos desde lo más profundo de nuestro  
**Todos:** **Cantor:**

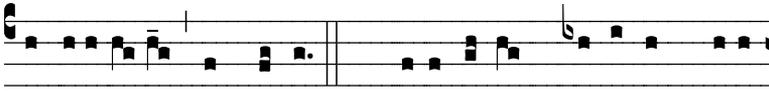



corazón. Don-de el amor es auténtico, Dios está allí. V. Por  
**Coro:**

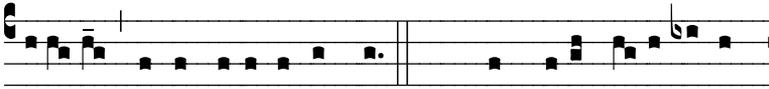


lo tanto, cuando estamos juntos: V. Tengamos cuida-do de no

Cantor:

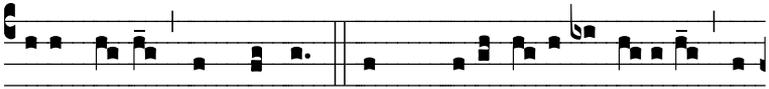


ser divi-di-dos en mente. *¶* Que termine *la* amargura y las  
Coro:



pele- as, el fin de la contienda. *¶* Y en medio de no-sotros

Todos:



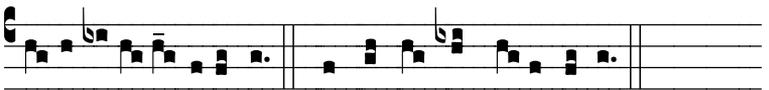
se- a Cri-sto nuestro Dios. Don-de el amor es auténtico, Dios  
Cantor:



está allí. *¶* Y en compañía de los bienaventura-dos, que ve-  
Coro:



amos: *¶* Tu rostro en glo- ria, Cristo nuestro Dios: *¶* Gozo  
Coro:



pu-ro e i- li-mi-ta-do *¶* Por los si- glos de los siglos.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor. 11:24,25

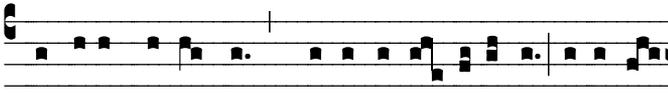
Hoc corpus, \* quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo ságuine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratióem.

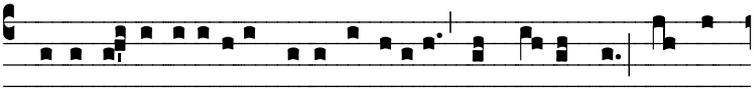
*“This is my body which is given up for you; this is the cup of the new covenant in my blood”, says the Lord. “Each time that you partake thereof, do it in memory of me.”*

i

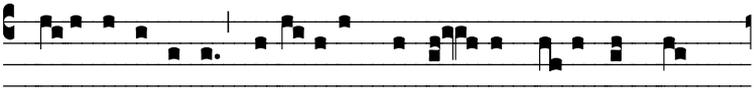
VIII

1 Corintios 11, 24.25

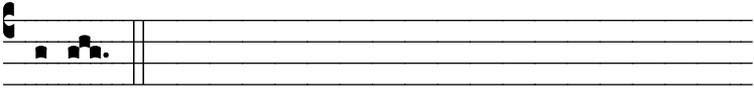
**É**  Ste es mi Cuerpo, \* que se da por vosotros. Este cá-



liz es la nueva a-li-an-za establecida por mi Sangre; cuantas



veces lo bebiereis, hacedlo en memo- ria mí- a, dice el



Señor.

## Good Friday | Viernes Santo – de la Pasión del Señor

### Invitorio at Presentar la Santa Cruz

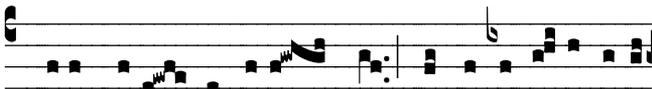
Graduale Romanum:

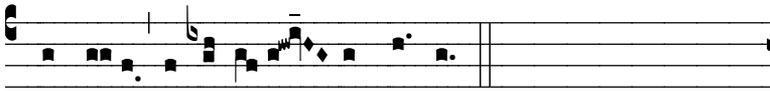
Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pepéndit. R. Veníte, adorémus.

*This is the wood of the cross, on which hung the Saviour of the world. R. Come, let us worship.*

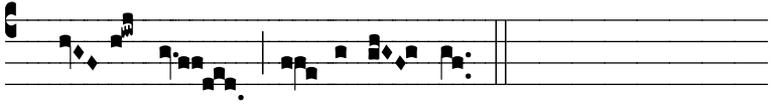
i

VI

**M**  Irad el ár- bol de la Cruz donde estuvo clava-



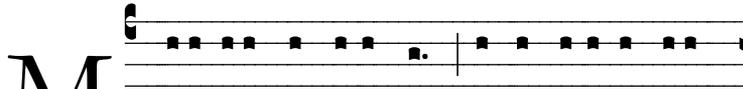
do Cristo, el Salvador del mundo.



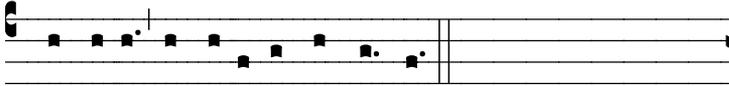
℟. Ve- nid y a- do-re- mos.

ii

VI



**M** Irad el ár-bol de la Cruz donde estubo clava-



do Cristo, el Salvador del mundo.



℟. Ve- nid y a- do-re- mos.

## Antífona

Graduale Romanum:

Ps. 66:2

Crucem tuam \* adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. Ps. Deus misereátur nostri, et benedicat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

*We worship you, Lord, we venerate your cross, we praise your resurrection. Through the cross you brought joy to the world. V. May God be gracious and bless us; and let his face shed its light upon us. (Repeat antiphon)*

IV

i

Salmo 66,2

**T** U Cruz adoramos, Señor, \* y tu santa resurrección

alabamos y glori- ficamos, pues del árbol de la Cruz ha

ve-ni- do *la* a-le-grí-a al mundo en- te-ro. Sal. Que

el Señor se apiade de nosotros y nos bendiga, que nos muestre

su rostro radiante y miseri- cordioso.  $\text{R}$ . Tu Cruz adoramos.

## Improperios I

Graduale Romanum:

Mic 6:3

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi. V. quia edúxi te de terra Ægýpti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

*My people, what have I done to you? How have I offended you? Answer me! V. I led you out of Egypt, from slavery to freedom, but you led your Saviour to the cross.*

1.

**P** UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

qué co-sa *te* he ofendi-do? Res-póndeme. ¿Porque  
yo te sa-qué de E-gipto, tú le has prepa-ra-do una  
cruz a tu Salva-dor? Pueblo mí-o ¿qué mal te he  
causa-do, o en qué co-sa *te* he ofendi-do? Res-póndeme.

**H** Agi-os o The-ós. **S** ANto Dios.

**H** Agi-os Ischy-rós. **S** ANto fuer-te.

**H** Agi-os Athánatos, e-lé-i-son  
hy-más.

**S** ANto immortal, ten piedad de noso-

tros.

Hagios o Theós. Sanctus Deus.

Hagios Ischyrós. Sanctus Fortis.

Hagios Athánatos, eléison hymás. Sanctus Immortális, miserere nobis.

*Holy is God!*

*Holy and strong!*

*Holy immortal One, have mercy on us!*

2.

Quia edúxi te per desértum quadragínta annis, et manna cibávi te, et introdúxi in terram satis óptimam: parásti Crucem Salvatóri tuo.

*For forty years I led you safely through the desert. I fed you with manna from heaven and brought you to a land of plenty; but you led your Saviour to the cross.*

**P** ORque yo te gui-é cuarenta a- ños por el

de-sier-to, te a-li-menté con el maná y te intro-du-je en

una tier-ra fértil, tú le preparas- te u-na cruz a tu

Salvador?

## 3.

Quid ultra débui fácere tibi, et non feci? Ego quidem plantávi te víneam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potásti: et láncea perforásti latus Salvatóri tuo.

*What more could I have done for you? I planted you as my fairest vine, but you yielded only bitterness: when I was thirsty you gave me vinegar to drink, and you pierced your Savior with a lance.*

QUE más pude hacer, o qué dejé sin hacer por ti?

Yo mismo te e-le-gí y te planté, hermo-sa vi-ña mí-a,

pero tú te has vuelto áspera y a-marga conmi-go, porque en

mi sed me diste de beber vi-na-gre y has plantado una lanza en

el costado a tu Sal-va-dor.

## Imperios II

Graduale Romanum:

## 4.

Ego propter te flagellávi Ægýptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidísti.

*For your sake I scourged your captors and their firstborn sons, but you brought your scourges down on me.*

Popule meus, quid fecitibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

**P** OR ti yo azote a Egipto y a sus primogénitos y tú  
me has entregado para que me azo-ten.

**P** UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en  
qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

5.

V. Ego te edúxi de Ægýpto, demérso Pharaóne in mare Rubrum: et tu me tradidísti princípibus sacerdotum. R. Popule meus.

*I led you from slavery to freedom and drowned your captors in the sea, but you handed me over to your high priests. R. My people.*

**Y** O te saqué de Egipto y te libré del fara-ón en el  
mar Ro-jo, y tú me has entregado a los sumos sacerdotes.

**P** UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en



qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

6.

V. Ego ante te apéruí mare: et tu aperuísti láncea latus meum. R. Popule meus.

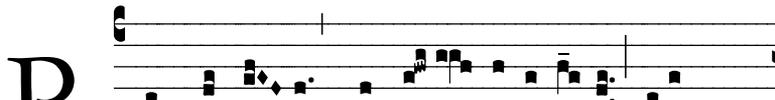
*V. I opened the sea before you, but you opened my side with a spear. R. My people...*



**Y** O te abrí camino por el mar y tú me has abierto el



cos-tado con tu lan- za.



**P** UEblo mí o, ¿qué mal te he causa-do, o en

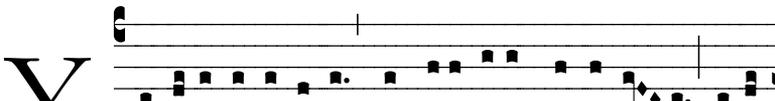


qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

7.

V. Ego ante te praeívi in columna nubis: et tu me duxísti ad praetórium Piláti. R. Popule meus.

*V. I led you on your way in a pillar of cloud, but you led me to Pilate's court. R. My people...*



**Y** O te serví de guí-a con una columna de nu- bes y tú



me has conducido al preto-rio de Pila-to.



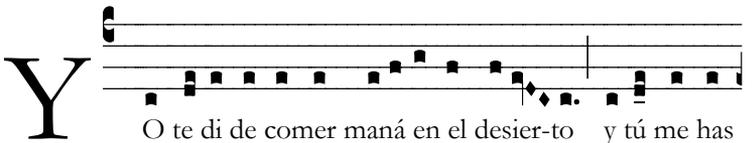
qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

8.

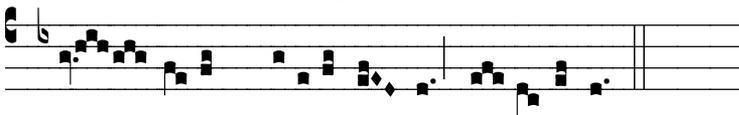
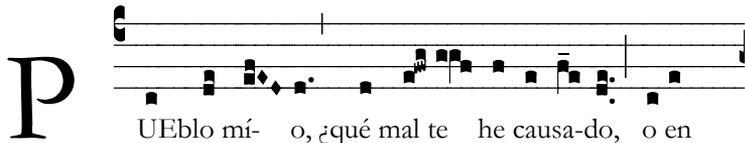
V. Ego te pavi manna per désertum: et tu me cecidísti álapis et flagéllis. R. Popule meus.

V. *I bore you up with manna in the desert, but you struck me down and scourged me.*

R. *My people...*



dado de bofetadas y de a- zo-tes.

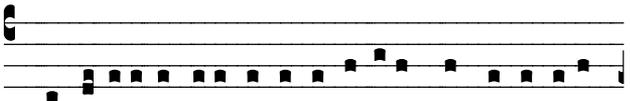


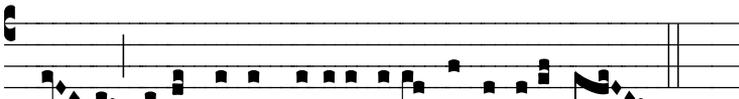
qué co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

9.

V. Ego te potávi aqua salútis de petra: et tu me potásti felle et acéto. R. Popule meus.

*I gave you saving water from the rock, but you gave me gall and vinegar to drink. R. My people...*

**Y**  O te di a beber el agua salvadora que brotó de la

 pe- ña y tú me has dado a beber hiel y vinagre.

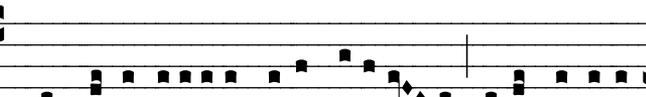
**P**  UEBlo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en

 qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

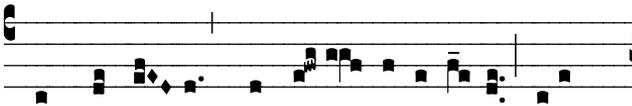
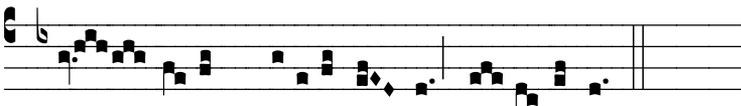
10.

V. Ego propter te Chananaeorum reges percússi: et tu percussísti arúndine caput meum. R. Popule meus.

*V. For you I struck down the kings of Canaan, but you struck my head with a reed. R. My people...*

**P**  OR ti yo herí a los reyes canane- os y tú, con una

 caña, me has herido en la cabeza.

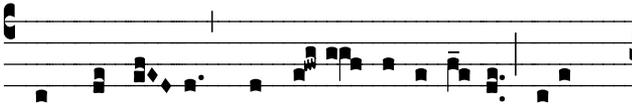
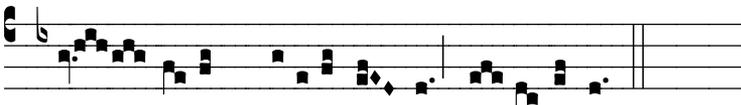
**P**  UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en  
 que co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

11.

V. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti cápiti meo spíneam coróram. R. Pópule meus.

V. *I gave you a royal scepter, but you gave me a crown of thorns.* R. *My people...*

**Y**  O puse en tus manos un cetro re-al y tú me has  
 puesto en la cabeza una coro-na de espi- nas.

**P**  UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en  
 que co-sa *te* he ofendi- do? Res-póndeme.

12.

V. Ego te exaltávi magna virtúte: et tu me suspendísti in patíbulo crucis. R. Pópule meus.

V. *I raised you to the height of majesty, but you have raised me high on a cross.* R. *My people...*

**Y** O te e-xalté con mi omnipoten- cia y tú me has  
  
 hecho subir a la deshonra de la Cruz.

**P** UEblo mí- o, ¿qué mal te he causa-do, o en  
  
 qué co-sa te he ofendi- do? Res-póndeme.

## Easter Vigil | Vigilia Pascual

### Canticle

Graduale Romanum:

Ps 99: 2,3

Iubilate \* Dómino omnis terra: servíte Dómino in laetítia. Vs. Intráte in conspéctu eius, in exultatióne. Vs. Scitóte quod Dóminus ipse est Deus. Vs. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus eius, et oves páscuae eius.

*Make a joyful noise to the Lord all the earth; serve the Lord with gladness. Vs. Come into his presence in exultation. Vs. Know that the Lord is God. Vs. It is he that made us and not we ourselves; we are his people and the sheep of his pasture.*

i

VIII

1 Corintios 5, 7-8

**S** IR- van \* al Señor con a-legrí- a,  


lleguen a él, con cánti- cos de go- zo! Vs. Sepan  
 que el Se- ñor es Dios. Vs. Él nos hi- zo  
 y no-so-tros so- mos su- yos. Vs. Su pue-  
 blo y el re- ba- ño de su pra-dera.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ex 15: 1,2

Cantémus \* Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum et ascensórem proiécit in mare: adiútor et protéctor factus est mihi in salútem. Vs. Hic Deus meus, et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. Vs. Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

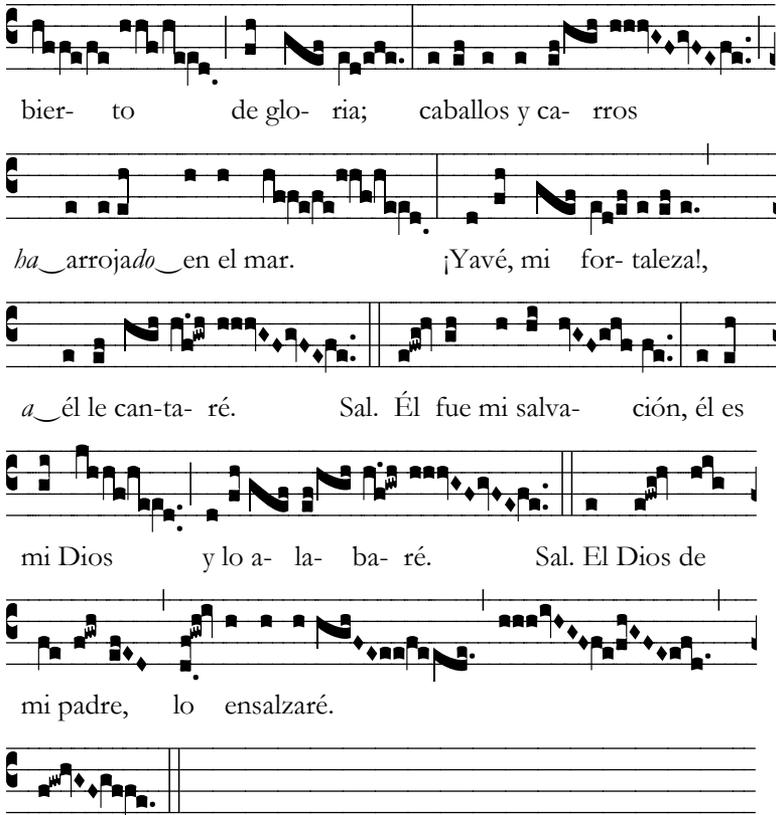
*Let us sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea; he has become my strength and my protection unto my salvation.*

*Vs. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him. Vs. The Lord shatters the forces of war; the Lord is his name.*

VIII

Exodo 15, 1,2

C AN-ta- ré \* a Ya- vé, que se ha cu-



bier- to de glo- ria; caballos y ca- rros  
 ba\_arrojado\_ en el mar. ¡Yavé, mi for- taleza!,  
 a\_él le can-ta- ré. Sal. Él fue mi salva- ción, él es  
 mi Dios y lo a- la- ba- ré. Sal. El Dios de  
 mi padre, lo ensalzaré.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

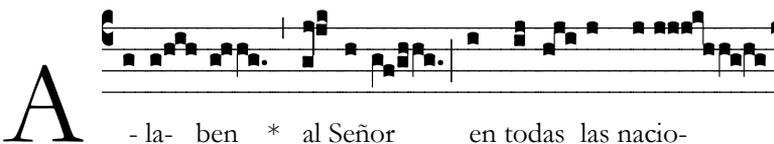
Ps 116

Laudáte \* Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Vs.  
 Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et veritas Dómini  
 manet in aetérnum.

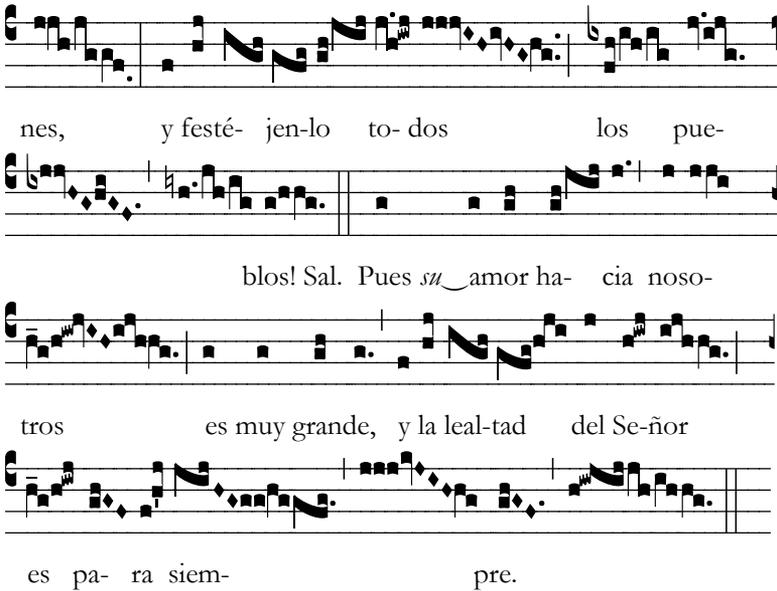
*Praise the Lord, all nations; praise him in unison, all peoples. Vs. For his mercy is  
 confirmed upon us and the faithfulness of the Lord endures for ever.*

VIII

Salmo 116



**A** - la- ben \* al Señor en todas las nacio-



nes, y festé-jen-lo to-dos los pue-  
 blos! Sal. Pues su amor ha-cia noso-  
 tros es muy grande, y la leal-tad del Se-ñor  
 es pa-ra siem-pre.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

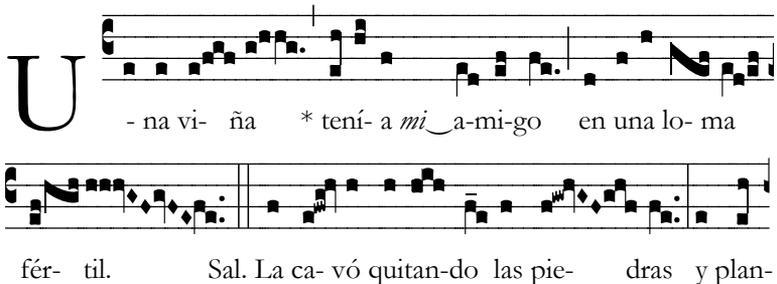
Is 5: 1,2

Vinea \* facta est dilécto in cornu, in loco úberí. Vs. Et macériam circúmdedit, et circúmfódit: et plantávit véneam Sorec, et aedificávit turrim in médio eius. Vs. Et tórcular fodit in ea: vénea enim Dómini Sábaoth, domus Israel est.

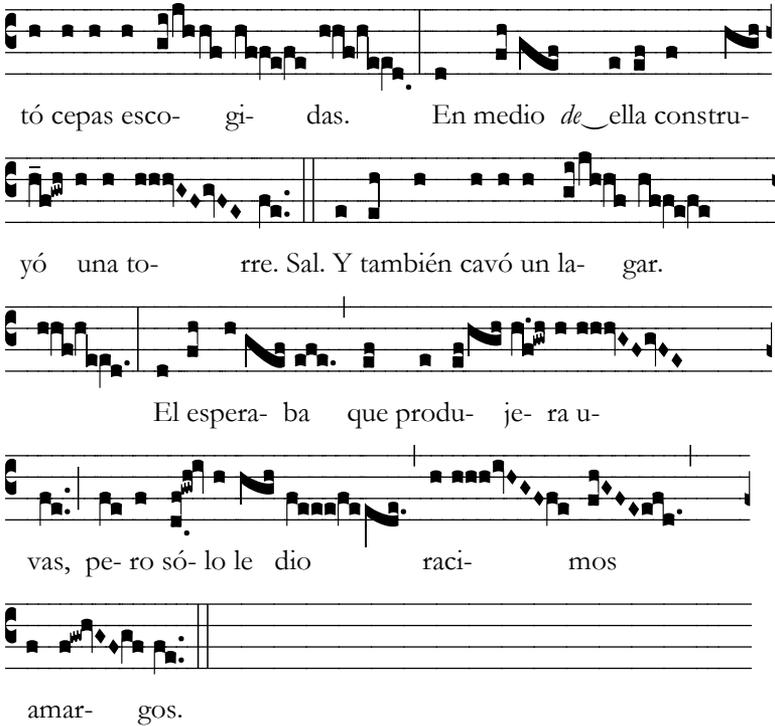
*My beloved had a vineyard on a hill, in a fruitful place. Vs. And he fenced it in and made a ditch around it, and planted it with the vine of Sorec and built a watchtower in the midst of it. Vs. He hewed out a wine vat in it. Now, the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel.*

VIII

Isaías 5, 1,2



U - na vi- ña \* tení- a mi- a-mi-go en una lo- ma  
 fér- til. Sal. La ca- vó quitan-do las pie- dras y plan-



tó cepas esco- gi- das. En medio de ella constru-  
 yó una to- rre. Sal. Y también cavó un la- gar.  
 El espera- ba que produ- je- ra u-  
 vas, pe- ro só- lo le dio raci- mos  
 amar- gos.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Deut 32:1-4

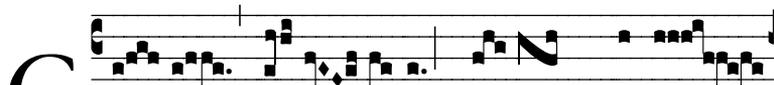
Atténde \* caelum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. Vs.

Expectétur sicut plúvia elóquium meum: et descendant sicut ros verba mea, sicut imber super grámina. Vs. Et sicut nix super fenum: quia nomen Dómini invocábo. Vs. Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera eius, et omnes viae eius iudícia. Vs. Deus fidéls, in quo non est iníquitas: iustus et sanctus Dóminus.

*Give ear, O heavens and I will speak; let the earth hearken to the words of my mouth. Vs. Let my speech be longed for as the rain; let my words come down like the dew, like showers upon the grass. Vs. Yes, and like snow upon the dry herb; for I will invoke the name of the Lord. Vs. Ascribe greatness to our God; the works of God are true and all his ways are justice. Vs. God is faithful, there is no iniquity in him; the Lord is just and holy.*

## VIII

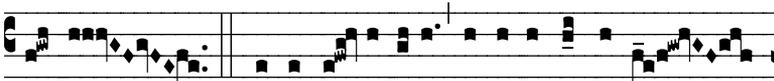
## Deut 32, 1-4

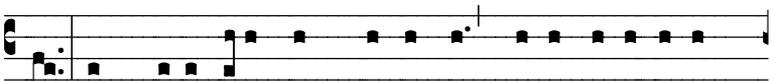

**C** IE- los, \*pres-ten oídos, que voy a hablar,


 y la tie-rra toda escuche las pa-la- bras de mi


 bo- ca. Sal. Como llu- via se derrame mi doctri-

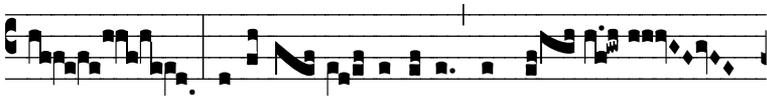

 na, caiga como ro- cí- o mi pa-


 la-bra. Sal. Como suave lluvia sobre la verde hier-


 ba, como aguacero sobre el cé-s-ped. Voy a proclamar el


 nombre de Ya- vé: ¡alaben a nuestro Dios!

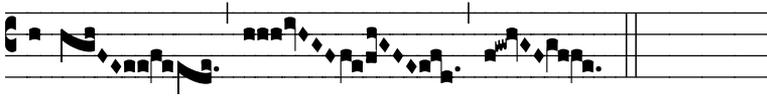

 Sal. El es la Ro- ca, cuya obra es perfec-



ta, y todos sus caminos son jus- ti- cia.



Vs. Es Dios leal, enemigo del mal, es rec-to y



justo.

## Canticle | Himno

Graduale Romanum:

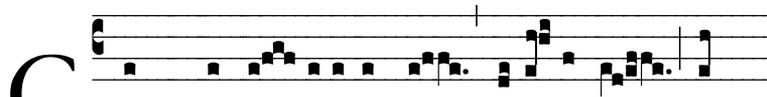
Ps 41: 2, 3, 4

Sicut cervus \* desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus. Vs. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei mei? Vs. Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

*As a hart longs for flowing streams, so longs my soul for you, O God. Vs. My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of my God? Vs. My tears have been my food day and night, while men say to me daily: "Where is your God?"*

VIII

Salmo 41, 2.3.4



**C** O-mo-anhe- la la cierva estar junto al



a- rro- yo, a- sí mi alma dese- a, Se-ñor, e-



star conti- go.

Sal. Sediento estoy de Dios,

del Dios de vi- da; ¿cuándo i-ré a  
contemplar el ros- tro del Señor?  
Sal. Lá-grimas son mi pan de noche y dí-  
a, cuando oi- go que me dicen sin ce- sar:  
«¿Dón- de que- dó su Dios?»

## Aleluya

Graduale Romanum:

Ps 117:1

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericórdia eius.

*Give thanks to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.*

*Note: Sing Alleluia three times, first by Priest, then by Congregation, raising pitch 1/2 step each time. Then, choir sings the verse, followed by Alleluia by everyone one final time.*

VIII

Salmo 117,1

A - le - lu - ya.

**D** EN gracias al Se- ñor, pues él es bue  
no, pues su bondad perdura pa-ra siem-

pre.

## Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 117: 16,17

Dextera Dómini \* fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, alleluia.

*The right hand of the Lord has done valiantly, the right hand of the Lord has exalted me; I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord, alleluia.*

II

Salmo 117,16.17

**L** A diestra del Se- ñor lo\_ ha enal- te-  
ci- do, la diestra del Se- ñor hizo pro-e- zas» No, no  
mori- ré sino que vi- viré y contaré las ob-ras del  
Señor, a-le- lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor 5:7,8

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

*Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.*

i

VI

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Corde-ro pas-cual, ha sido inmo-la-do. Ce-le-bre-mos, pues, la Pas-cua, con una vi-da de rec-ti-tud y santidad. A-le-lu-ya.

ii

VI

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Cordero pascual, ha sido inmo-la-do. Ce-le-bre-mos, pues, la Pascua, con una vida de recti-tud y santidad. A-le-lu-ya.

iii

VI

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Cordero pascual, ha sido  
 inmo-lado. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con  
 una vi-da de rec-ti-tud y santidad. A- le-lu- ya.

## Easter Sunday | Domingo de Pascua

### Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 138:18,5,6 and 1-2

Resurrexi, \* et adhuc tecum sum, alleluia: posuisti super me manum tuam, alleluia: mirabilis facta est scientia tua, alleluia, alleluia. Ps. Dómine probásti me, et cognovisti me: tu cognovísti sesiónem meam, et resurrectionem meam.

*I am risen, and I am always with you, alleluia; you have placed your hand upon me, alleluia; your wisdom has been shown to be most wonderful, alleluia, alleluia. V. O Lord, you have searched me and known me; you know when I sit down and when I rise up.*

i

IV

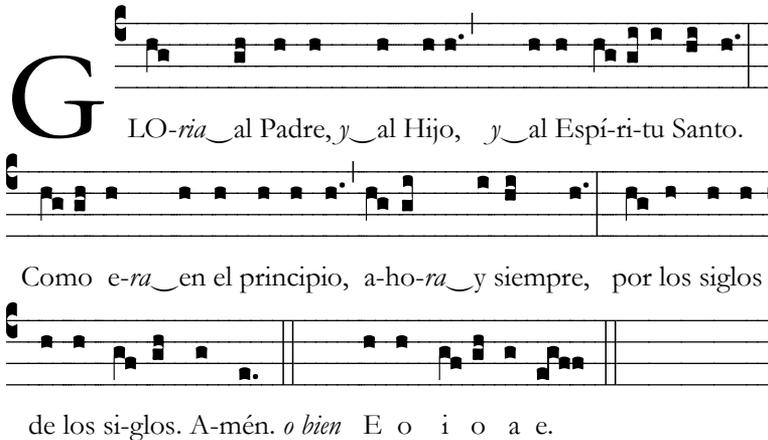
Salmo 138,18.5-6,1-2

**H** E resuci- ta- do \* y vivi-ré siempre conti-go;  
 a- le-lu- ya: has puesto tu ma- no so- bre



mí, a- le- lu- ya: tu sabi- du- rí- a ha si- do  
 maravillo- sa. A- le- lu- ya, a- le- lu- ya Sal. Se- ñor, tú  
 me exami- nas y conoces, sabes si me siento o me levanto, tú  
 conoces de lejos lo que pienso.

IV



**G** LO-*ria* al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.  
 Como e-*ra* en el principio, a-*ho-ra* y siempre, por los siglos  
 de los si-glos. A- mén. *o bien* E o i o a e.

ii

IV

Salmo 138,18.5-6,1-2

**H** E resuci-ta- do \* y vivi-ré siempre conti-go;

a-le-lu-ya: has puesto tu ma-no so-bre mí,

a-le-lu-ya: tu sabi-du-rí-a ha si-do maravillo-sa.

A-le-lu-ya, a-le-lu-ya Sal. Se-ñor, tú me exami-nas

y conoces, sabes si me siento o me levanto, tú conoces de

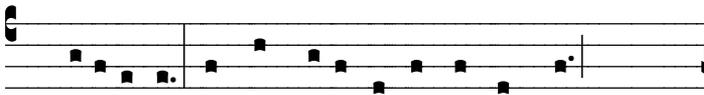
lejos lo que pienso.

iii

IV

Salmo 138,18.5-6,1-2

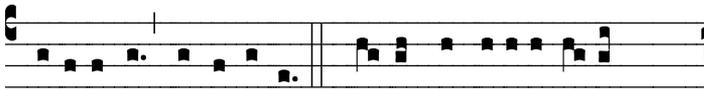
**H** E resuci-ta-do \* y vivi-ré siempre conti-go;



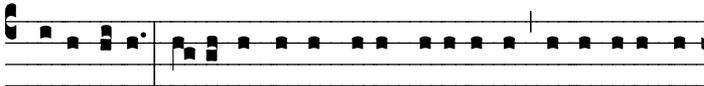
a-le-lu-ya: has puesto tu ma-no so-bre mí,



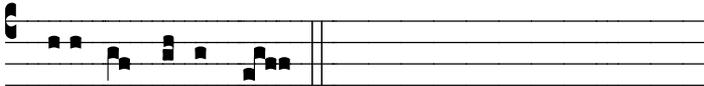
a-le-lu-ya: tu sabi-du-rí-a ha si-do maravillo-sa.



A-le-lu-ya, a-le-lu-ya Sal. Se-ñor, tú me exami-nas



y conoces, sabes si me siento o me levanto, tú conoces de



lejos lo que pienso.

## Ofertorio

Graduale Romanum

Ps. 75: 9, 10

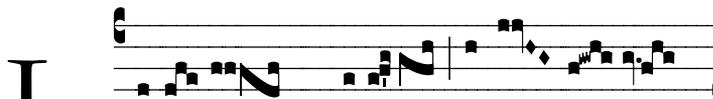
Terra \* trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, alleluía.

*The earth trembled and was still, when God arose in judgment, alleluia.*

i

IV

Salmo 75, 9.10



A tie-rra \* se asusta y que- da sin



pa-la- bras. Dios entonces se levanta, hace ju-sti-

cia, a- le- lu-ya.

ii

IV

Salmo 75, 9.10

**L** A tierra \* se asusta y queda sin pa-la-bras. Dios

entonces se levanta, hace justi-cia, a- le-lu-ya.

### Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor 5:7,8

Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

*Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.*

i

VI

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Corde-ro pas- cual, ha sido

inmo-la- do. Ce-le- bre- mos, pues, la Pas- cua, con

una vi- da de rec-ti-tud y santidad. A-le- lu- ya.

VI

ii

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Cordero pascual, ha sido  
 inmo-lado. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con  
 una vi-da de rec-ti-tud y santidad. A-le-lu-ya.

VI

iii

1 Corintios 5, 7-8

**C** Ri-sto, nuestro \* Cordero pascual, ha sido  
 inmo-lado. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con  
 una vi-da de rec-ti-tud y santidad. A-le-lu-ya.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica* 2018 (sobicaín.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.